

Guide pour les traductions avec `gettext`

Boulogne Yanis

10 décembre 2024

Créer un répertoire pour une nouvelle langue

1. Accédez à votre terminal.
2. Allez dans le dossier principal des traductions :

```
cd /chemin/vers/votre/projet/locales
```

3. Créez la structure de dossiers pour la nouvelle langue (exemple pour es_ES - espagnol) :

```
mkdir -p es_ES/LC_MESSAGES
```

- es_ES : Code de la nouvelle langue (remplacez par la langue souhaitée).
- LC_MESSAGES : Sous-dossier obligatoire pour les fichiers .po et .mo.

4. Placez ou créez un fichier .po dans le dossier es_ES/LC_MESSAGES :

```
touch es_ES/LC_MESSAGES/messages.po
```

Compiler un fichier .po en .mo

1. Assurez-vous que `msgfmt` est installé (inclus dans `gettext` sur la plupart des systèmes).

- Sous Linux (Debian/Ubuntu) :

```
sudo apt install gettext
```

- Sous macOS (avec Homebrew) :

```
brew install gettext
```

2. Utilisez `msgfmt` pour compiler le fichier `.po` en `.mo` :

```
msgfmt -o locales/es_ES/LC_MESSAGES/messages.mo  
locales/es_ES/LC_MESSAGES/messages.po
```

- `-o` : Indique où sauvegarder le fichier compilé.
- Le chemin du fichier `.mo` doit correspondre à celui attendu par `gettext`.
- c'est une seule commande pas deux, c'est trop long pour passer sur une ligne, il y a bien un espace après `.mo` .

Compiler toutes les langues automatiquement

Pour compiler tous les fichiers .po dans le projet, utilisez cette commande :

```
for lang in locales/*/LC_MESSAGES; do
    msgfmt -o "$lang/messages.mo" "$lang/messages.po"
done
```

Vérification finale

- Une fois le fichier .mo généré, testez votre site en sélectionnant la nouvelle langue.
- Si tout fonctionne correctement, les traductions devraient apparaître.